

Самарина Ирина Владимировна

### **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКСКУРСИОННОГО ДИСКУРСА**

Сфера туризма развивается очень активно в нашей стране. В связи с этим большую важность представляют перевод и адаптация экскурсионных материалов для иностранной аудитории. При переводе возникает немало трудностей, связанных, прежде всего, с лексико-семантическими проблемами. Важным компонентом экскурсионного дискурса является функционирование в нем определенных пластов лексики, которые включают в себя профессионализмы, жаргонизмы, сленговые слова, неологизмы, архаизмы, советизмы, которые могут быть объединены одним понятием безэквивалентной лексики. Переводчику необходимо владеть всеми приемами перевода безэквивалентной лексики для успешной и адекватной ее передачи и минимизации потерь национально-культурного колорита.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/48.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/48.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 167-169. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-26(347.78.034)

*Сфера туризма развивается очень активно в нашей стране. В связи с этим большую важность представляют перевод и адаптация экскурсионных материалов для иностранной аудитории. При переводе возникает немало трудностей, связанных, прежде всего, с лексико-семантическими проблемами. Важным компонентом экскурсионного дискурса является функционирование в нем определенных пластов лексики, которые включают в себя профессионализмы, жаргонизмы, сленговые слова, неологизмы, архаизмы, советизмы, которые могут быть объединены одним понятием безэквивалентной лексики. Переводчику необходимо владеть всеми приемами перевода безэквивалентной лексики для успешной и адекватной ее передачи и минимизации потерь национально-культурного колорита.*

*Ключевые слова и фразы:* экскурсионный дискурс; пласты лексики; приемы перевода; безэквивалентная лексика; лексико-семантические проблемы перевода.

**Самарина Ирина Владимировна**, к. филол. н.  
Южный федеральный университет  
samaririna@yandex.ru

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКСКУРСИОННОГО ДИСКУРСА

Специфика экскурсионного дискурса включает ряд важных компонентов, ключевыми из которых являются экскурсовод (отправитель информации), код (экскурсионный текст), аудитория людей (получатель информации).

Важным компонентом экскурсионного текста являются определенные пласты лексики. Они могут быть классифицированы в соответствии со стилистическим расслоением. Одну из наиболее подробных классификаций предложила ученый-лингвист Т. В. Жеребило.

Можно выделить следующие виды лексики:

1) социально-территориальная лексика. Она включает две подгруппы:

а) общеупотребительная (общенародная) лексика, которая используется всеми носителями языка, независимо от территории проживания или социальной принадлежности;

б) лексика ограниченного употребления, которая подразделяется на: - социально-ограниченную лексику, используемую в отдельных социальных разновидностях языка (профессионализмы, жаргонизмы, арготизмы, сленговые слова);

- территориально ограниченную лексику, используемую в отдельных территориальных разновидностях языка (этнографизмы, диалектные слова);

2) лексика, выделяемая по происхождению:

а) исконная лексика, образованная в конкретном языке;

б) заимствованная лексика – лексика, которая перенесена из одного языка в другой.

Она подразделяется на две разновидности:

- лексика, отражающая фонетические заимствования, произведенные способом подстановки своих фонем вместо иноязычных (фонетическая субституция);

- лексика, представляющая собой структурные заимствования, произведенные способом поморфемного перевода (калькирования). Фонетическими заимствованиями могут быть:

а) освоенные заимствованные слова, которые подчинены грамматическому строю заимствующего языка;

б) неосвоенные заимствованные слова, которые не подчинены строю заимствующего языка, и несвойственные его нормам варваризмы: *бра, кашне*; а также экзотизмы (варваризмы), которые обозначают предметы и понятия, свойственные лишь определенным народам: *ковбой, коррида*;

3) лексика, распределяющаяся по сферам употребления:

а) нейтральная (межстилевая) лексика, которая используется во всех сферах жизнедеятельности людей и, соответственно, во всех функциональных стилях: *минута, стол*;

б) стилистически отмеченная лексика – лексика, которая используется в отдельных функциональных стилях. Она подразделяется на два вида: - терминологическая лексика (термины), которая употребляется для обозначения понятий специальных областей знаний;

- канцелярская (канцеляризм). Это слова или словосочетания, представляющие собой речевые штампы в сфере делопроизводства;

- лексика, используемая в официально-деловом стиле: *вышеизложенный, проживать*;

- поэтическая лексика, представляющая собой выразительные, экспрессивно окрашенные слова;

4) в соответствии с частотностью употребления и хронологической соотнесенностью выделяются типы лексики:

а) активная лексика – это слова, наиболее часто употребляемые непосредственно носителями языка;

б) пассивная лексика – это слова, которые носители языка понимают, но употребляют редко, т.е. слова ограниченного употребления (они могут быть ограничены стилистически, территориально и социально). Они могут быть подразделены на:

- неологизмы – это слова и значения слов, появившиеся в определенный период времени: *пейджер, дирижабль*;

- устаревшие слова – это слова, вышедшие из активного употребления по какой-либо причине. Они подразделяются на: историзмы (слова, устаревшие в связи с исчезновением обозначаемых реалий слова (*камзол, армяк*)) и *архаизмы* (слова, которые называют существующие реалии вытесненными из активного употребления лексическими формами (*чело, длань*)) [1, с. 56].

С точки зрения переводоведения наибольшую трудность для перевода представляет так называемая безэквивалентная лексика. В самом общем виде безэквивалентную лексику можно определить как специальную лексику, которая не имеет точного семантического соответствия в других языках.

К самым распространенным приемам перевода безэквивалентной лексики относятся: 1) транскрипция (транслитерация); 2) калькирование; 3) уподобление; 4) традиционное соответствие; 5) переводческий комментарий; 6) описательный способ [4, с. 112].

Рассмотрим вышеперечисленные приемы перевода (перевод авторский) на примерах текстов экскурсий по объектам Государственного музея-заповедника М. А. Шолохова. Источником примеров является официальный сайт музея [3; 5; 6].

Ученый-лингвист А. О. Иванов подразделяет безэквивалентную лексику на три основные группы [2, с. 107]:

1. Социально-безэквивалентная лексика. Она включает в себя термины, семантические лакуны, слова широкой семантики, неологизмы, советизмы, сложные слова.

*Пример 1: Её родители из хутора Головского были раскулачены в 1930 году, а она, оставшись одна, попросилась к Шолоховым в услужение. Her parents from the farm Golovsky were deprived of property in favor of the state in 1930. After she became alone she asked the Sholokhovs to be their servant (советизм «раскулачивать» переведен описательным приемом) [5].*

*Пример 2: Поступить на рабфак не удалось, и он стал работать каменщиком. He failed entering the work faculty and he began working as a bricklayer (семантическая лакуна «рабфак» переведена при помощи метода калькирования) [Там же].*

2. Прагматически-безэквивалентная лексика. Такая лексика объединяет отклонения от общезыковой нормы, сокращения (аббревиатуры), слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, иноязычные вкрапления, звукоподражание и ассоциативные лакуны;

*Пример 1: Один за другим печатаются в этих изданиях рассказы «Коловерть», «Семейный человек», «Продкомиссар», «Двухмужняя», «Илюха», «Председатель реввоенсовета республики», «Жеребенок». Such stories as "The whirlpool", "A family man", "The food commissioner", "The bigamist", "Ilukha", "The Chairman of the revolutionary military Council of the Republic", "The foal" are printed in these editions one by one (акроним «продкомиссар» переведен калькой, а «реввоенсовет» – описательным переводом) [6].*

*Пример 2: Знакомство писателя с этим человеком относится к 1938 г., когда он, получив от Ростовского НКВД задание... The author's acquaintance with this person dated back to 1938, when he received a task from Rostov NKVD – the Central state body of the USSR in the fight against crime and maintaining public order... (аббревиатура переведена смешанным переводом – транслитерацией и описательным переводом) [5].*

3. Альтернативно-безэквивалентная лексика. Эта лексика подразумевает имена собственные, реалии и фразеологизмы.

*Пример 1: Куда бы ни забрасывала писательская судьба, он всегда с сыновней преданностью помнил о своих станичниках-каргинцах, продолжая поддерживать с ними самые тесные, дружеские связи. Wherever the writer was, he always remembered the habitants of Kargin'skaya Cossack village with the filial devotion, keeping very close and friendly ties with them (реалия, включающая в себя имя собственное «станичники-каргинцы») переведена описательным переводом, включая транскрипцию для топонима Каргинская) [3].*

*Пример 2: Поветка широко использовалась казаками для зимних заготовок. The povetka (a dryer for drying apples and pears) was widely used by Cossacks for winter procurement (реалия «поветка» переведена смешанным переводом, включающим в себя транслитерацию и переводческий комментарий) [Там же].*

*Пример 3. Шолоховы были крестьянского происхождения, дед родом из города Зарайска Рязанской губернии. The Sholokhovs were peasants by origin, their grandfather came from the city Zaraysk of the Ryazan province (здесь наблюдается смешанный перевод топонимов, включающий в себя транскрипцию и уподобление) [5].*

Способы перевода безэквивалентной лексики напрямую зависят от аудитории, для которой перевод предназначен, а также от места проведения экскурсии. Если она проходит в музее, то уместно использование таких приемов перевода реалий, как транслитерация и транскрипция, которые называют предмет, представленный на витрине. Если же экскурсия обзорная, то правильнее будет пользоваться такими приемами перевода, как калька, описательный перевод, уподобление, так как не всегда слушатели могут увидеть тот или иной предмет.

#### Список литературы

1. Жеребило Т. В. Термины и понятия теории текста в современном русском языке. Магас: Кэп, 2013. 164 с.
2. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. 200 с.
3. Объекты музея. Каргинский мемориально-исторический комплекс [Электронный ресурс] // Официальный сайт государственного музея-заповедника М. А. Шолохова. URL: <http://www.sholokhov.ru/objects/kargino> (дата обращения: 07.07.2016).
4. Самарина И. В. Особенности перевода национально-культурных реалий донского края на материале произведения М. Шолохова «Тихий Дон» // Гуманитарные и социальные науки. 2015. № 2. С. 112-118.

5. **Шолохов. Биография** [Электронный ресурс] // Официальный сайт государственного музея-заповедника М. А. Шолохова. URL: <http://www.sholokhov.ru/sholokhov/biography> (дата обращения: 07.07.2016).
6. **Шолохов. Творчество** [Электронный ресурс] // Официальный сайт государственного музея-заповедника М. А. Шолохова. URL: <http://www.sholokhov.ru/sholokhov/creativity> (дата обращения: 07.07.2016).

#### LEXICAL-SEMANTIC DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF EXCURSION DISCOURSE

**Samarina Irina Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
Southern Federal University  
[samaririna@yandex.ru](mailto:samaririna@yandex.ru)

Tourism sphere is developing very actively in our country. In this context great importance is given to the translation and adaptation of excursion materials for a foreign audience. In the process of translation many difficulties appear, associated primarily with the lexical-semantic problems. An important component of the excursion discourse is the functioning of certain lexical layers in it, which include professionalisms, jargon, slang words, neologisms, archaisms, Sovietisms, which can be united with one concept of non-equivalent vocabulary. For the translator it is necessary to know all the techniques of non-equivalent vocabulary translation for the successful and adequate transmission of it and minimization of the loss of the national colour.

*Key words and phrases:* excursion discourse; lexical layers; translation techniques; non-equivalent vocabulary; lexical-semantic difficulties of translation.

---

УДК 400.4

*Цель данного исследования состоит в том, чтобы через анализ конструкций с союзами альтернативной семантики выявить те фрагменты картины мира, в структурировании которых участвуют альтернативные отношения. Новизна подхода заключается в том, что категория альтернативности впервые рассматривается в ракурсе когнитивного моделирования, с точки зрения концептуальной организации человеческого опыта. Анализ языкового материала позволяет установить закономерности интерпретации человеческого сознанием как альтернативных таких ситуаций действительности, которые связаны с выбором, недостаточным знанием, ультимативной мотивацией, дистрибуцией, уточнением, чередованием, о чем свидетельствует их представление соответствующими языковыми формами, а именно: синтаксическими конструкциями с союзами альтернативной семантики.*

*Ключевые слова и фразы:* картина мира; языковая картина мира; конструкции с союзом альтернативной семантики; отношения альтернативности; прототипическая альтернативная ситуация.

**Склярова Наталья Геннадиевна**, д. филол. н., доцент  
Южный федеральный университет  
[rapochka@bk.ru](mailto:rapochka@bk.ru)

#### РОЛЬ АЛЬТЕРНАТИВНОСТИ В МОДЕЛИРОВАНИИ РАЗЛИЧНЫХ ФРАГМЕНТОВ КАРТИНЫ МИРА

Актуальность темы исследования обусловлена господствующей ролью когнитивизма на постнеклассическом этапе развития лингвистической науки, что предполагает исследование языковых значений во взаимосвязи с активно познающим субъектом и действительностью, преобразованной и структурированной человеческим мышлением. При этом процессы когнитивного моделирования скрыты от непосредственного наблюдения, информацию о них можно получить путем анализа способов их репрезентации в языковых формах.

Во многих сферах повседневной жизни регулярно возникают ситуации противопоставления фактов и явлений на основе их абсолютной несовместимости или взаимоисключения при определённых условиях. Это вызвано целым рядом объективных и/или субъективных причин, а именно: ограничениями, заданными онтологией мира, общественными законами и порядками, логической несовместимостью, скудностью созидательных и потребительских возможностей, представлениями о системе ценностей и др. Подобные ситуации воспринимаются и отражаются человеческим сознанием как находящиеся в альтернативных отношениях [7, с. 104-108].

Альтернативные отношения имеют гносеологическую природу, поскольку устанавливают зависимость и взаимозависимость нескольких объектов, связанных между собой непосредственно или опосредованно [6, с. 22], т.е. выводятся нашим сознанием в ходе познавательной деятельности и отпечатываются в картине мира – реальности человеческого сознания. Она строится на основе представлений человека о реальном мире и своем месте в нем, обусловленных природными и социальными факторами. Формирование результатов познания невозможно без языка, соответственно, совокупность знаний о мире, запечатлённых в разнородных языковых единицах, выступает в качестве языковой картины мира, которая служит той призмой, сквозь которую человек видит мир [2, с. 64-66].